

Actitudes lingüísticas. Rumanos en Alcalá

Gema Sanz Huéscar

Las actitudes lingüísticas adoptadas por los inmigrantes hacia la lengua de la comunidad receptora son un elemento clave en el aprendizaje de una lengua extranjera y, especialmente, en el proceso de integración sociolingüística que experimentan los ciudadanos migrantes en los países de destino. En las siguientes páginas, se presentan los resultados más destacados del Trabajo de Investigación Tutelado: *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes rumanos en Alcalá de Henares*, dirigido por Francisco Moreno Fernández. Los objetivos de esta investigación son analizar las tendencias más destacadas que caracterizan las actitudes lingüísticas adoptadas por este grupo de inmigración y estudiar las relaciones explicativas detectadas entre los elementos que constituyen la actitud lingüística y otros elementos extralingüísticos, en concreto, diferentes aspectos relacionados con el contexto de inmigración, así como, con determinadas características interpersonales e intergrupales asociadas a la identidad social y a la conciencia colectiva. Finalmente, a partir de los resultados obtenidos de orden social y lingüístico, se trata de dar cuenta de la fase del proceso de integración sociolingüística en la que se encuentra este colectivo.

Language attitudes. Rumanians in Alcalá. The linguistic attitude adopted by immigrants towards the target language of the hosting community is a key element in second language learning. This factor is especially important in the sociolinguistic integration process experienced by the immigrant community in the target country. In the following pages, it will be presented the most outstanding results from the tutor-guided research project *Linguistic attitudes of the Rumanian immigrants in Alcalá de Henares*, which has been conducted by Francisco Moreno Fernández. The aims of this research are, on the one hand, to analyse the most relevant trends which comprise the unique linguistic attitudes adopted by that particular immigration group. On the other hand, this research also attempts to study the

explanatory relations between the elements forming the linguistic attitude and other extra-linguistic elements – namely, different aspects connected to the immigration context, as well as, both interpersonal and intergroup characteristics which are tightly knitted to social and collective identity. Finally, according to the social and linguistic results revealed in this research, we shall examine this group's position in the sociolinguistic integration process.

Palabras claves: actitudes lingüísticas, dimensión competencial, dimensión valorativa, dimensión instrumental, inmigración, integración sociolingüística, contexto de inmigración, distancia social, trato de igualdad, redes sociales, modos de vida, identidad social y conciencia colectiva.

1. Introducción

El proceso de integración social de los inmigrantes en la comunidad de acogida se encuentra afectado por sus habilidades lingüísticas debido a la doble función que desarrolla la lengua como recurso o instrumento de comunicación y como elemento de identificación social. Ambas funciones nos permiten afirmar que el proceso de integración social será adecuado y se completará cuando se produzca un proceso de integración sociolingüístico (Moreno Fernández 2009: 139-148) que favorezca el desarrollo de una interacción social basada en el entendimiento y respeto mutuos.

El aprendizaje de la lengua de la comunidad de acogida comporta una serie de beneficios para el inmigrante derivados del valor de pertenecer a la comunidad lingüística de la sociedad receptora. Pero también ocasiona una serie de costes por su valor como soporte básico de identidad. De ahí que la adquisición de una lengua extranjera nos obligue a considerar otros aspectos extralingüísticos relacionados con la identidad de los grupos de pertenencia y su cohesión interna. Este proceso se encuentra relacionado con factores psicosociales que nos conducen a destacar la importancia de las actitudes lingüísticas de los inmigrantes en los procesos de aprendizaje de la lengua residente en la comunidad de acogida y, por consiguiente, en los procesos de integración sociolingüística.

El estudio de las actitudes lingüísticas es todavía un área relativamente reciente en la disciplina sociolingüística y su análisis en relación con la inmigración y con los procesos de integración social se encuentra aún en un estadio temprano de desarrollo. Los objetivos principales de este trabajo de investigación, de carácter exploratorio y analítico-descriptivo, se centran en el conocimiento de las actitudes lingüísticas adoptadas por los

inmigrantes rumanos residentes en la ciudad de Alcalá de Henares, como elemento clave de su integración sociolingüística en la sociedad de acogida. Por otro lado, se trata de dar cuenta de la influencia que ejercen diferentes elementos extralingüísticos de carácter social sobre el proceso de conformación de dichas actitudes y como todo ello permite conocer la fase de integración sociolingüística en la que se encuentra el colectivo estudiado. Para abordar estos objetivos se plantea una investigación de carácter multidisciplinar donde se incorporan conocimientos procedentes de la sociolingüística, la sociología, la psicología social e, incluso, la antropología social. Adicionalmente, la necesidad de alcanzar una visión integrada de la actitud lingüística, nos ha conducido a optar por una estrategia de investigación basada en la *triangulación metodológica*, donde se combinan las perspectivas cuantitativa y cualitativa. La decisión de investigar la comunidad rumana y de delimitar su estudio a la ciudad de Alcalá de Henares obedece a razones cuantitativas de representación numérica.

2. Metodología

La estrategia de investigación propuesta incluye el nivel social e ideológico de la actitud lingüística. Por ello, se adopta una perspectiva epistemológica psicosocial sociológica (Álvaro de Estramiana 1995) basada en el interaccionismo simbólico (Mead 1934; Blumer 1982) y en la sociología fenomenológica (Berger y Luckmann 1996) inscrita en el paradigma interpretativo y en una dimensión de análisis microsociales subjetivo.

La estrategia metodológica aplicada se caracteriza por el desarrollo de una investigación de 'aproximación multimétodo' (Cea 1996) donde se articulan dos técnicas procedentes de distintas perspectivas metodológicas: la técnica de fuentes documentales y estadísticas, de la perspectiva cualitativa y la técnica de la encuesta, de la perspectiva cuantitativa.

En una primera fase, se utilizó la técnica de fuentes documentales y estadísticas para delimitar las principales dimensiones lingüísticas y extralingüísticas incluidas en el estudio, para construir el marco teórico y para proceder al diseño de la investigación. Posteriormente, resultó de gran utilidad para realizar el análisis de datos secundarios de carácter socioeconómico y demográfico con una doble finalidad. Por un lado, definir el perfil de la población y, por otro, conocer las características del contexto de migración que experimenta el colectivo rumano estudiado. A su vez, esta técnica se utilizó para diseñar el cuestionario y para dotar de sentido y significado contextual a la información cuantitativa obtenida mediante la aplicación de este instrumento.

Por su parte, la técnica de la encuesta nos permitió medir y contrastar, con basamento matemático y alto grado de fiabilidad, el comportamiento y las interrelaciones existentes entre las dimensiones que conforman la actitud lingüística. De igual forma, pudimos analizar las relaciones existentes entre las dimensiones que conforman la actitud lingüística con otros elementos extralingüísticos de naturaleza psicosocial. Para ello, se diseñó un cuestionario de cincuenta preguntas cerradas, con cuatro categorías de respuesta de procedimiento escalar, tomando como referencia el modelo de la escala de Likert. El cuestionario se aplicó sobre treinta sujetos. Para la selección de la muestra se utilizó la modalidad de muestreo no probabilístico por cuotas y su afijación se realizó a través de un muestreo estratificado proporcional, utilizando las variables de edad y de sexo.

Para el análisis de datos se desarrolló un análisis descriptivo univariable, con el doble objeto de conocer la dirección e intensidad de la actitud lingüística adoptada y el comportamiento de las variables extralingüísticas. Por otro lado, se realizó un análisis descriptivo bivariado, con el propósito de determinar la existencia de relaciones de dependencia entre las diferentes dimensiones que integran la actitud lingüística y entre estas dimensiones y los elementos extralingüísticos incluidos en el estudio, para lo que se utilizaron pruebas de hipótesis no paramétricas. Asimismo, se procedió a medir la dirección y el grado de fuerza de las relaciones existentes.

3. La inmigración rumana en Alcalá de Henares

España se ha convertido en uno de los principales destinos de los movimientos migratorios rumanos desde el año 2000. Esta situación obedece a causas de orden político, económico e, incluso, lingüístico. Nuestro país experimentó, en esos años, un crecimiento económico motivado por el incremento del sector terciario y de la construcción, siendo estos, los nichos laborales fundamentales de este colectivo. A su vez, y a diferencia de otros países europeos, España no impuso políticas restrictivas a la inmigración. Por el contrario, se iniciaron procesos de normalización y regularización de la inmigración española. Asimismo, el marco de acuerdos firmados entre España y Rumania en el año 2002 para la regulación de trabajadores y su inclusión como país miembro en el espacio Schengen, en el mismo año, permitió la libre circulación de personas como turistas en los países miembros. España se convirtió, así, en el segundo país receptor de trabajadores rumanos de forma legal, solo por detrás de Alemania (Constantinescu 2004). Además, el hecho de que la lengua

materna de este colectivo y la lengua de la comunidad de acogida pertenezcan a la misma familia lingüística, influyó sobre la decisión de optar por este destino. Su destacada presencia en Alcalá de Henares respondió a unas pautas comportamentales precisas. En concreto, cabe destacar la tendencia de este grupo poblacional a optar por aquellas cabeceras comarcales o pequeñas localidades que ofrecían oportunidades laborales (Viruela 2006) y la fuerte influencia que ejercieron las cadenas migratorias sobre la decisión del destino de inmigración (Sandu *et al.* 2004 y Aparicio y Tornos 2005).

La población rumana asentada en la ciudad de Alcalá se caracteriza por ser un colectivo joven. La edad media se sitúa en los 28 años (Padrón Municipal de Alcalá de Henares, 2006). Esta situación no es extraña al tratarse de una población que emigra por razones económicas. Respecto a la distribución por sexos, se observa que se trata de una distribución, prácticamente, equitativa, ya que nos encontramos con un 56% de varones frente al 44% de mujeres (Padrón Municipal de Alcalá de Henares, 2006). Los principales sectores de ocupación son el sector servicios (donde se incluye la hostelería y el servicio doméstico) y la construcción, con una representación del 53% y del 34,4% respectivamente (INE, Censo de Población y Vivienda, 2001; Serban y Grigoras 2000; Potot 2000 y Sandu 2005). En cuanto a sus niveles de formación o instrucción académica, se ha observado que el 42% tiene estudios primarios; el 32%, secundarios y el 24%, universitarios (Castillo Cuervo-Arango y Horcajo Esteban 2006). Cabe destacar que su nivel educativo es más alto que el que registran otros colectivos de inmigrantes (Méndez 2008), pero el no reconocimiento de sus titulaciones y las expectativas inadecuadas de los empleadores limitan las ofertas de empleo a estratos laborales no cualificados. Como consecuencia surgen las denominadas *bolsas de decepción*, ya que su nivel educativo no se corresponde con la formación requerida para los trabajos que desempeñan.

El futuro de este colectivo en las ciudades españolas parece incierto. La coyuntura socioeconómica y política actual incide negativamente sobre el desarrollo de nuevas oleadas migratorias. La desaceleración de los mercados europeos y, en concreto, el deterioro del sector de la construcción en España suponen un freno importante. A su vez, las ayudas europeas destinadas al desarrollo económico y social de Rumania y, consecuentemente, la creación de empleo en este país, obstaculiza el desarrollo de nuevas salidas e, incluso, resulta un elemento de atracción para el retorno de los ciudadanos emigrados. No obstante, como se señala en otros estudios (Krieger 2004), el poder adquisitivo de esta población avanza muy despacio y su incorporación a la Unión Europea en marzo de 2007 favorece su presencia en el ámbito europeo.

4. Las actitudes lingüísticas

Para abordar el análisis descriptivo de las actitudes lingüísticas adoptadas por este colectivo, se han establecido tres dimensiones de análisis que representan los dos elementos que integra la actitud lingüística (Humberto López Morales 1989). Así, la dimensión competencial y la dimensión valorativa coinciden con los elementos cognitivo y afectivo que conforman la creencia, y la dimensión instrumental se corresponde con el elemento conativo de la actitud.

El estudio de las actitudes lingüísticas adoptadas por los inmigrantes rumanos revela la compleja interrelación existente entre estas tres dimensiones y otros sistemas de la persona de orden social y psicosocial. Como resultado de esta interrelación, los inmigrantes rumanos residentes en la ciudad de Alcalá han adoptado unas actitudes lingüísticas positivas de grado medio que favorecen el aprendizaje de la lengua española. La dirección positiva de la actitud adoptada se debe, fundamentalmente, a la dimensión valorativa y, en concreto, a la elevada valoración que otorgan al español como lengua de intercambio.

4.1. Dimensiones de la actitud lingüística

A continuación, se presentan los resultados más destacados del análisis descriptivo de las dimensiones que integran la actitud lingüística adoptada por este colectivo.

4.1.1. Dimensión competencial

A través de esta dimensión, pretendemos conocer el grado de conocimiento que posee el colectivo rumano estudiado sobre la lengua española. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto que el grueso de la población rumana posee un grado de conocimiento del español medio-bajo. Estos resultados se encuentran fuertemente afectados por la dificultad que entraña la lengua escrita. El sexo no denota diferencias significativas importantes. No obstante, las mujeres se posicionan en valores positivos en mayor medida que los varones. Respecto a la edad, tampoco se observa una influencia determinante, pero los sujetos más jóvenes manifiestan posiciones positivas en mayor medida que los grupos de edad más avanzada.

4.1.2. Dimensión valorativa

Los resultados nos permiten advertir que la dimensión afectiva de la actitud lingüística adoptada es alta. El 86,7% de la población encuestada se identifica con una valoración positiva. Resulta destacable que las mujeres siempre se identifican con posiciones positivas. La edad no denota

diferencias estadísticamente significativas, aunque los sujetos de mayor edad cuentan con una menor representación en las posiciones positivas.

Esta dimensión se encuentra afectada por el grado de valoración otorgado al español como instrumento de comunicación. Los ciudadanos encuestados consideran que el español es una lengua de prestigio debido a su función social como vehículo de acceso al mundo laboral y como ascenso económico y social. A su vez, manifiestan su deseo de aprender y usar la lengua correctamente. Por el contrario, no se observa el mismo comportamiento al analizar la valoración del español como elemento de identificación. Los niveles de tolerancia y solidaridad registrados hacia la lengua española son bajos, lo que induce a pensar en la existencia de un fuerte sentimiento de adhesión al grupo de pertenencia. No obstante, se presenta un alto orgullo lingüístico que se deriva del valor del español como lengua internacional y por su belleza en contraposición a otras lenguas. Por último, cabe destacar la existencia de una relación entre la valoración de la lengua como instrumento de comunicación y como elemento de identificación, ya que se ha comprobado que al aumentar el valor de la lengua como instrumento de comunicación aumentan, a su vez, los niveles de orgullo lingüístico manifiesto.

4.1.3. Dimensión instrumental

El uso de la lengua no es extensivo a todos los ámbitos de interacción, ni a todos los interlocutores y, además, se encuentra determinado por la naturaleza personal de los temas tratados. El sexo no explica el comportamiento de esta dimensión. No obstante, las mujeres están presentes en mayor medida que los varones en las posiciones muy negativas. Por el contrario, la edad sí muestra una clara influencia. Se observa que al aumentar la edad disminuye la presencia en las posiciones positivas.

Como elemento común, se advierte que los inmigrantes rumanos utilizan en mayor medida la lengua nativa en los ámbitos de mayor intimidad y con aquellos interlocutores con los que se establece una relación más cercana, así como, en conversaciones de temas de naturaleza personal. La mayor frecuencia de uso del español en las relaciones de menor intimidad y en los contextos de la esfera pública obedece, por un lado, a la necesidad de comunicación, donde la lengua residente funciona como vehículo de entendimiento y, por otro, a la necesidad de manifestar públicamente su integración en la comunidad (Moreno Fernández 2009). Esta tendencia se encuentra reforzada por el continuo crecimiento de este grupo poblacional, derivado del constante flujo de llegada de nuevos inmigrantes, y por la alta implantación familiar, debido a la tendencia de reagrupación de este colectivo (Viruela 2006). A su vez, la concentración de este grupo en determinados nichos laborales influye en este sentido (Méndez 2008).

4.2. Estudio de la interdependencia observada entre estas dimensiones

Las dimensiones que integran la actitud lingüística se encuentran interrelacionadas. Así hemos comprobado que la dimensión valorativa influye sobre el comportamiento de la dimensión competencial y viceversa. Asimismo, que la dimensión competencial influye sobre la dimensión instrumental. Y, finalmente, que entre la dimensión valorativa e instrumental se desarrolla una relación de influencias bidireccional.

4.2.1. Interdependencia entre la dimensión competencial y valorativa

Existe una relación de influencias bidireccional ascendente, de forma que, cuando aumenta la dimensión valorativa, crece también la dimensión competencial y viceversa. Esta relación se encuentra determinada por el grado de valoración de la lengua como instrumento de comunicación y, en concreto, por el prestigio lingüístico del que goza la lengua española para este colectivo inmigrante. De manera que, al crecer el prestigio lingüístico, aumenta la dimensión competencial, estableciéndose, así, una asociación positiva de grado medio-alto. En cambio, cuando el prestigio lingüístico actúa como variable dependiente el grado de fuerza de la asociación es menor. Respecto a la influencia que ejercen sobre esta relación las variables de sexo y de edad, cabe destacar que esta tendencia es notable entre las mujeres y los sujetos más jóvenes.

4.2.2. Interdependencia entre la dimensión competencial e instrumental

Entre estas variables se establece una asociación explicativa unidireccional ascendente de grado medio, siendo la dimensión instrumental la que se encuentra afectada por la dimensión competencial. Especialmente, la dimensión competencial influye sobre la frecuencia de uso del español en ámbitos cotidianos de la vida diaria, como los lugares de compras u ocio. En cambio, no se produce la misma influencia cuando nos referimos a otros contextos estudiados como es el familiar o el laboral. El sexo no denota diferencias significativas. En cambio, la edad sí ejerce cierta influencia, ya que esta asociación es más fuerte en los grupos inscritos entre los límites de edad de 15 a 34 años.

4.2.3. Interdependencia entre dimensión instrumental y valorativa

El grado de valoración de la lengua como instrumento de comunicación se encuentra relacionado con la frecuencia de uso del español en diferentes ámbitos. En concreto, se establece una asociación positiva bidireccional de grado medio-alto entre la valoración de la lengua como instrumento de comunicación y la frecuencia de uso del español en el trabajo, pro-

duciéndose la asociación más fuerte cuando la dimensión valorativa actúa como variable dependiente. Esta tendencia se mantiene, independientemente, de la edad y del sexo de los encuestados, aunque es más acusada entre las mujeres y los sujetos más jóvenes.

Por otro lado, se establece una asociación positiva de grado medio-alto entre la valoración de la lengua como instrumento de comunicación y la frecuencia de uso del español en ámbitos cotidianos. Pero a diferencia del caso anterior, la relación es más fuerte cuando la dimensión instrumental es la variable dependiente. Al igual que en el caso anterior, esta tendencia se mantiene, independientemente, de la edad y del sexo de los encuestados, pero es más significativa entre las mujeres y los sujetos de mayor edad.

Por último, encontramos una asociación unidireccional y positiva de grado medio-bajo entre la valoración de la lengua como instrumento de comunicación y la frecuencia de uso del español con interlocutores desconocidos para el hablante, siendo esta última la variable dependiente. De igual forma que en los casos anteriores, esta tendencia se mantiene independiente del sexo y de la edad, pero vuelve a ser más representativa entre las mujeres y los sujetos más longevos.

4.3. Interconexión entre las dimensiones que conforman la actitud lingüística y otros elementos extralingüísticos de naturaleza social

Con la finalidad de obtener un conocimiento preciso de la actitud, se considera el contexto en el que se forma y reproduce la actitud lingüística (Moreno Fernández 2005). En este apartado, se presentan los resultados obtenidos tras el análisis de los diferentes elementos extralingüísticos de naturaleza social incluidos en el estudio, en relación con las dimensiones que integra la actitud lingüística. Para acceder a su conocimiento de forma ordenada, se ha procedido a agrupar estos elementos en tres áreas diferenciadas. En primer lugar, se distinguen los elementos personales de naturaleza social y psicosocial que caracterizan la situación migratoria de este colectivo. A continuación, las características que definen la identidad social del colectivo inmigrante en la comunidad de acogida. Y, finalmente, los aspectos relacionados con la conducta social de los sujetos.

4.4. Dimensión competencial y características personales de los sujetos y del contexto de inmigración

En este apartado se analizan las expectativas sociales depositadas en la acción de emigrar, el tiempo de permanencia previsto en la comunidad

de acogida y el tiempo transcurrido desde su llegada a la ciudad receptora. A su vez, se incorporan, como características sociales adscritas a los sujetos, el nivel de instrucción, la profesión ejercida y la elección del distrito o barrio en el que han fijado su residencia, atendiendo a la concentración de inmigrantes en estos distritos. El estudio de las relaciones existentes entre estos elementos extralingüísticos y la dimensión competencial de la actitud lingüística nos permite advertir la existencia de relaciones significativas, aunque no en todos los casos se establecen claras relaciones de dependencia.

Por un lado, hemos comprobado que la dimensión competencial de la actitud lingüística se encuentra afectada por las características del contexto de inmigración. En concreto, la existencia de altas expectativas sociales depositadas en la acción de emigrar y la previsión de extensos proyectos temporales se encuentran asociados a mayores niveles de competencia en la lengua oral. A su vez, el tiempo de permanencia o la antigüedad en la comunidad de acogida afecta principalmente a los niveles de competencia en la lengua escrita.

Por otro lado, los elementos extralingüísticos de carácter social, que forman parte de las características interpersonales de los sujetos, influyen sobre el comportamiento de la dimensión competencial e, incluso, en el caso de la profesión ejercida, hemos advertido la existencia de una relación determinante o explicativa, vinculada al grado de complejidad comunicativa que exige la profesión. Respecto a los niveles de instrucción, se ha advertido que la relación se encuentra afectada por una tercera variable interviniente: la percepción de los niveles de competencia que tienen los sujetos. De forma que, a mayor nivel de instrucción, más estricta es su percepción sobre los niveles de competencia lingüística. Así se explica que los sujetos que tienen mayores niveles de instrucción se identifiquen en mayor medida con niveles bajos de competencia lingüística en la lengua escrita. Finalmente, cabe señalar la influencia ejercida por el grado de concentración de inmigración existente en el distrito en el que reside el inmigrante, donde se observa la existencia de una relación de influencia inversa sobre los niveles de competencia en la lengua oral.

4.4.1. La construcción de la identidad social y la dimensión valorativa

La sociolingüística defiende que el elemento afectivo de la actitud lingüística se encuentra asociado a los juicios de valor que realizan los sujetos hacia la lengua y hacia las características del habla, interpretando dichas características como rasgos de identidad social. De ahí la necesidad de estudiar la relación existente entre la identidad social (Wiegert 1986) del inmigrante y la dimensión valorativa de la actitud lingüística adoptada. Con esta finalidad, se han incluido en el análisis dos variables intermedias que, en conjunto, permiten conocer la imagen social que

proyectan y perciben de sí mismos los inmigrantes en la comunidad de acogida. Estas variables son: la distancia social manifiesta (Oskamp 1991) y el trato de igualdad recibido (Cea 2002).

De esta forma, hemos comprobado que la dimensión valorativa de la actitud lingüística se encuentra afectada por la identidad social del inmigrante. Por un lado, existe una relación positiva de grado medio entre la dimensión valorativa y la distancia social manifiesta, donde la variable extralingüística funciona como variable explicativa. De forma que, cuando disminuye la distancia social en las relaciones de intimidad máxima, aumenta la valoración de la lengua como elemento de identificación. Esta relación se encuentra afectada por el sexo y por la edad de los sujetos, ya que solo se produce en el caso de las mujeres y en los sujetos de edad más avanzada. Por otro lado, se ha detectado que la distancia social manifiesta en las relaciones de mínima intimidad se encuentra afectada por la dimensión valorativa. En concreto, se observa que, al aumentar el prestigio lingüístico otorgado al español, crece la valoración de la lengua como instrumento de comunicación y disminuye la distancia social manifiesta en las relaciones de intimidad mínima, independientemente del sexo y de la edad de los encuestados.

Por su parte, la igualdad de trato recibido en diferentes contextos y, específicamente, la percepción de un trato igualitario alto en el ámbito del ejercicio de los derechos sociales y en los ámbitos cotidianos, se correlaciona con altos niveles en la dimensión valorativa.

4.4.2. La conducta social y la dimensión instrumental

Para abordar el estudio de esta relación, partimos de la hipótesis de investigación de que la conducta social de los individuos se encuentra determinada por sus redes sociales habituales (Lesley Milroy 1987) y, particularmente, por los modos de vida (T. Højrup 1983 y J. Milroy 1992) que caracterizan las interacciones sociales. De este modo, entendemos que ambas variables inciden sobre el comportamiento de la dimensión instrumental, definida esta como conducta sociolingüística y entendida como la interrelación existente entre la frecuencia de uso del español en diferentes ámbitos, con distintos interlocutores y para tratar temas de diferente naturaleza.

El estudio de estas relaciones nos permite afirmar que la configuración de las redes sociales existentes y los modos de vida que caracterizan a este grupo dificultan el uso del código legítimo en la comunidad de acogida en beneficio del uso de la lengua nativa. Además, se ha comprobado que la presencia de españoles en las relaciones de amistad influye positivamente sobre el uso del código legítimo. Sin embargo, la representación de españoles en este tipo de redes resulta insuficiente. A su vez,

hemos comprobado que la frecuencia de uso de la lengua española es mayor cuando el grado de fuerza de las relaciones establecidas en el ámbito familiar resulta débil y cuando en el ámbito laboral y de ocio son fuertes. Sin embargo, este colectivo se caracteriza por unos modos de vida ligados al ámbito familiar y, alejados, a su vez, del ámbito del ocio.

5. Integración sociolingüística de la comunidad rumana en Alcalá de Henares

El proceso de integración de los inmigrantes rumanos residentes en Alcalá se encuentra incompleto. Nos encontramos ante una fase temprana de integración sociolingüística que denominamos fase de *Competencia* o bien, fase de *Integración laboral y escolar* (Francisco Moreno Fernández 2007). En esta fase, el inmigrante dispone de conocimientos suficientes sobre la lengua española para desempeñar determinadas funciones dentro del entramado social de la comunidad de acogida. Dicha fase se caracteriza por la incorporación del inmigrante a las instituciones sociales básicas y, por tanto, se encuentra afectado por las normas y políticas que regulan estas instituciones. Esta situación favorece la interacción y la familiarización con los referentes sociales y culturales de la comunidad receptora, a la vez que se establecen los primeros mecanismos de cohesión social basados en las relaciones de intercambio.

Entre los factores que obstaculizan su integración en la comunidad destacan: su antigüedad, relativamente reciente, y su marcada conciencia colectiva e identidad social, que fomentan un comportamiento endogámico y obstaculizan la permeabilidad del grupo. Esta situación se materializa en la escasa presencia de españoles en las redes de amistad y en la fortaleza de las relaciones familiares, lo que favorece el desarrollo de modos de vida ligados al predominio del código no legítimo en la comunidad receptora. En la misma línea argumentativa, destaca la distancia social manifiesta en las relaciones de máxima intimidad y el trato de igualdad percibido en el ámbito del ejercicio de los derechos sociales. No obstante, cabe señalar que comienza a experimentarse un proceso de apertura hacia otros grupos sociales. Este fenómeno queda patente en la distancia social manifiesta en las relaciones de mínima y media intimidad con los miembros de la comunidad de acogida y en el trato de igualdad recibido en ámbitos cotidianos.

La integración lingüística, al igual que la integración social, se encuentra en una fase temprana. El conocimiento de la lengua es limitado. Los niveles de competencia lingüística son ‘bajos’ y ‘medios’ debido a la dificultad que entraña la lengua escrita. Como consecuencia, la comunicación es posible con los miembros de la comunidad receptora, pero se obstaculiza el desarrollo de la función integrativa de la lengua,

función ligada al desarrollo de una integración sociolingüística completa. No obstante, la existencia de unas expectativas sociales medias basadas en el logro de un buen trabajo (Gutiérrez 2007) y en traer consigo a sus familias, motivan el aprendizaje de la lengua española. A su vez, el hecho de haber previsto unos proyectos temporales amplios favorece el aprendizaje de la lengua residente. De igual forma, sus niveles ‘medios’ y ‘altos’ de instrucción, su tendencia a instalar sus residencias en distritos de ‘baja’ y ‘media’ concentración de inmigración y su presencia, cada día mayor, en el sector terciario, resultan indicadores favorables para el aprendizaje de la lengua residente. Asimismo, la situación de monolingüismo que caracteriza a la comunidad de acogida y el hecho de que la lengua rumana y la española pertenezcan a la misma familia lingüística facilitan el aprendizaje. A todo ello, cabe añadir la valoración positiva que los inmigrantes otorgan a la lengua española como lengua de prestigio y su interés por aprender a hablar y a escribir correctamente. Por el contrario, la valoración de la lengua como elemento de identificación y, especialmente, los resultados obtenidos en los indicadores de tolerancia y solidaridad lingüística, permiten advertir que este colectivo no se siente identificado con la lengua residente. Este fenómeno se acusa en el comportamiento de la dimensión instrumental, caracterizada por una frecuencia de uso del español limitada a determinados ámbitos, interlocutores y temas. No obstante, su rápida incursión en las instituciones sociales básicas favorece el conocimiento intercultural y fomenta el aprendizaje de la lengua española, debido a la emergencia de nuevas necesidades comunicativas (Alonso y Gutiérrez 2010).

Finalmente, señalar que el proceso de integración sociolingüística que experimenta este colectivo se caracteriza por el desarrollo de una identidad sociolingüística múltiple, donde el aprendizaje de la lengua española responde a unos fines prácticos de supervivencia y de éxito social en la comunidad de acogida (Gutiérrez 2007), sin que ello implique el abandono de su cultura y de su lengua, quedando su uso limitado al ámbito privado.

Gema Sanz Huéscar
Área de Derechos e Igualdad de Oportunidades
Consejo de Juventud de España (CJE)
C/ Montera, 24
28013 - Madrid - España
gsanz@cje.org

Referencias bibliográficas

- Alonso, J.A. y R. Gutiérrez. 2010. *Emigración y Lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Barcelona: Ariel-Fundación Telefónica.
Álvaro de Estramiana, J. L. 1995. *Conceptos básicos. Psicología social: perspectivas teóricas y metodológicas*. Madrid: Siglo XXI de España Editores, S.A.

- Aparicio, R. y A. Tornos. 2005. *Las redes sociales de los inmigrantes extranjeros en España. Un estudio sobre el terreno*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Observatorio de Inmigración.
- Berger, P. y T. Luckmann. 1996. *La construcción social de la realidad*. Barcelona: Heider.
- Blumer, H. 1982. *El interaccionismo simbólico: perspectiva y método*. Barcelona: Hora.
- Castillo Cuervo-Arango, F. y J. Horcajo Esteban (coord.). 2006. *Dinámicas y perfiles de la inmigración extranjera en la Comunidad de Madrid*. Madrid: Consejería de Economía e Innovación Tecnológica. Instituto de Estadística de la Comunidad de Madrid.
- Cea, M.^a A. 1996. *Metodología cuantitativa: estrategias y técnicas de investigación social*. Madrid: Síntesis.
- Cea, M.^a A. 2002. "La medición de las actitudes ante la inmigración: evaluación de los indicadores tradicionales de 'racismo'". *Revista Española de Investigaciones Sociológicas (REIS)*, 99. 87-111.
- Constantinescu, M. 2004. "The importance of reference system in international migration: the duality 'origin country-destination country' or system perspective". <<http://www.iccv.ro/romana/conf/conf.sibiu.2004/papers/03.%2520monica.pdf>>. (Acceso junio 2007).
- Gutiérrez, R. 2007. *Lengua, migraciones y mercado de trabajo*. DT 05/07. Madrid: Fundación Telefónica e Instituto Complutense de Estudios Internacionales.
- Højrup, T. 1983. "The concept of life-mode: a form-specifying mode of analysis applied to contemporary western Europe". *Ethnologia Scandinavica*, 23. 1-50.
- Krieger, H. 2004. *Migration trends in an enlarged Europe*. Luxemburg: Office for Official Publications of the European Communities. <<http://www.eurofound.eu.int/publications/files/EF03109EN.pdf>>. (Acceso mayo 2007).
- López Morales, H. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Mead, H. 1934. *Espíritu, persona y sociedad*. Madrid: Paidós.
- Méndez, R. 2008. "Inmigración y mercados de trabajo urbanos: tendencias recientes en la región de Madrid". *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, XII: 257.
- Milroy, J. 1992. *Linguistic Variation and Change*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, L. 1987. *Language and Social Networks*, (2^a ed.). Oxford: Blackwell.
- Moreno Fernández, F. 2005. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, (2^a ed.). Barcelona: Editorial Ariel.
- Moreno Fernández, F. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio de casos". *Lengua y migración*, 1:1. 121-156.
- Oskamp, S. 1991. *Attitudes and opinions*, (2^a ed.). Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Potot, S. 2000. "Mobilités en Europe. Étude de deux réseaux migratoires roumains". *Sociologie Româneasca*, 2. 97-115. <<http://www.sociologieromaneasca.ro/2000/articole/sr2000.2-a5.pdf>>. (Acceso mayo 2007).
- Sandu, D., C. Radu, M. Constantinescu y O. Ciobanu. 2004. *A country report on romanian migration abroad: stocks and flows after 1989*. <http://www.aa.ecn.cz/img_upload/f76c21488a04c95bc0a5f12dece153/Romanian_Migration_Abroad.pdf>. (Acceso febrero 2007).
- Sandu, D. 2005. *Evolution actuelle des migrations internationales en Europe. Rapport 2004*. Conseil de l'Europe. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SALT_FR.pdf>. (Acceso noviembre 2007).
- Sanz Huéscar, G. 2008. *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes rumanos en Alcalá de Henares*. Trabajo de Investigación Tutelado inédito. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Serban, M. y V. Grigoras. 2000. "The "dogeni" from Teleorman at home and abroad. A study on circular migration to Spain". *Sociologie Româneasca*, 2. 197-215. <<http://www.sociologieromaneasca.ro/2000/articole/sr2000.2-a2.pdf>>. (Acceso febrero 2007).

- Viruela, R. 2006. "Inmigrantes rumanos en España: aspectos territoriales y procesos de sustitución laboral". *Revista electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, 222. <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-222.htm> (Acceso enero 2007).
- Wiegert, J., S. Teitge y D. Teitge. 1986. *Identity and Society*. Cambridge: Cambridge University Press.